Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był w domu Saula pewien sługa imieniem Syba.\* Wezwano go więc do Dawida, a król powiedział do niego: Czy ty jesteś Syba? On odpowiedział: (Tak, to ja), twój sługa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W domu Saula natomiast był pewien sługa. Miał on na imię Syba. Wezwano go do Dawida, który go zapytał: Czy ty jesteś Syba? Tak, to ja, twój sługa — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z domu Saula *był* sługa imieniem Siba. Został on wezwany do Dawida i król zapytał go: Czy ty jesteś Siba? Odpowiedział: *To ja*, twój sługa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był z domu Saulowego sługa, którego zwano Syba: tego zawołano do Dawida. I rzekł król do niego: Tyżeś jest Syba? A on odpowiedział: Jam jest, sługa twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był z domu Saulowego sługa imieniem Siba, którego zawoławszy król do siebie, rzekł mu: A tyś jest Siba? On odpowiedział: Jam jest sługa twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z domu Saula pozostał sługa, któremu było na imię Siba. Został on wezwany do Dawida. Zapytał go król: Ty jesteś Siba? Odrzekł: Sługa twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W domu zaś Saula był pewien sługa imieniem Syba; tego wezwano do Dawida, król zaś rzekł do niego: Czy ty jesteś Syba? A on odpowiedział: Sługą twoim jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do domu Saula należał sługa o imieniu Siba. Wezwano go do Dawida, a król go zapytał: Czy ty jesteś Siba? Ten odpowiedział: Sługa twój! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W rodzinie Saula był pewien sługa, który miał na imię Siba. Wezwano go więc do Dawida. Król go zapytał: „Czy ty jesteś Siba?”. On odrzekł: „To ja, twój sługa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W domu zaś Saula był sługa imieniem Ciba. Zawołano go do Dawida i król zapytał go: - Czyś ty jest Ciba? Odpowiedział: - Sługą twym jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з дому Саула був слуга й імя йому Сіва, і кличуть його до Давида. І сказав до нього цар: Чи ти Сіва? І він сказав: Я твій раб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w domu Saula był sługa, imieniem Cyba, więc wezwano go do Dawida. A król go zapytał: Ty jesteś Cyba? Zatem odpowiedział: Twój sługa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dom Saula miał sługę imieniem Ciba. Wezwano go więc do Dawida i wtedy król powiedział do niego: ”Czy ty jesteś Ciba?” Odpowiedział: ”Jestem twoim sługą”. |

1. 1) Syba, צִיבָא , czyli: gałązka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)